

**GETXOKO UDAL TXIT GORENAREN
ETA "URTEALAIK, GETXOKO
ANDRA MARI NAGUSIEN
ELKARTEAREN" ARTEKO ELKARLAN
HITZARMENA**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE EL EXCMO. AYUNTAMIENTO
DE GETXO Y GETXOKO ANDRA MARI
NAGUSIEN ELKARTEA -
URTEALAIK**

Getxon, 2012ko uztailaren 3an

Getxo, a 3 de julio de 2012

BATZARTU DIRENAK

SE REUNEN

IMANOL LANDA JAUREGI jauna,
Getxoko alkate-udalburu, Getxoko
udaleko idazkari nagusia den **IGNACIO
JAVIER ETXEBARRIA ETXEITA** jaunak
lagunduta.

De una parte **D. IMANOL LANDA
JAUREGI, Alcalde**-Presidente del
Excmo. Ayuntamiento de Getxo, asistido
por **D. IGNACIO JAVIER ETXEBARRIA
ETXEITA**, Secretario General del Ilustre
Ayuntamiento de Getxo.

Bestetik, **JUAN JOSE QUIÑONES
RODRIGUEZ** jauna, "Urtealaiak,
Getxoko Andra Mari Nagusien Elkarteko"
lehendakaria, egoitza Puerto de Orduña
kaleko 16.ean duena, 48990 Getxo.

De la otra **D. JUAN JOSE
QUIÑONES RODRIGUEZ**, presidente de
la Asociación Getxoko Andra Mari
Nagusien Elkarte - Urtealaiak, con
domicilio en C/ Puerto de Orduña, 16
bajo 48990 Getxo.

PARTE HARTU DUTE

INTERVIENEN

Lehenengoak Udalaren eskuordetza
legalean, Tokiko Araubidearen oinarriak
araupetu dituen apirilaren 2ko 7/85
Legeak eman dion eskuordetzan alegia.

El primero, en ejercicio de la
capacidad legal de representación del
Ayuntamiento, que le confiere el art. 2,
de la Ley 7/85, de 2 de abril, reguladora
de las Bases del Régimen Local.

Bigarrena, Urtealaiak, Getxoko
Andra Mari Nagusien Elkarteko
lehendakari gisa.

El segundo, en su condición de
Presidente de Getxoko Andra Mari
Nagusien Elkarte - Urtealaiak.

Bi aldeek lankidetzaz hitzarmen
hau emateko besteko legezko gaitasuna
aitortu diote elkarri, horrela ba,

Ambas partes se reconocen mutua y
recíprocamente, capacidad legal
suficiente para otorgar el presente
convenio de colaboración, y a tal efecto.

AZALDU DUTE

Toki-Jaurbidearen Oinarriak arautzen dituen 1985 Legearen 25.2 artikuluan jasotzen denez, udalen eskumenen artean dago "gizarte zerbitzuak eskaintzea eta gizarteratzea".

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 6. artikulua Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren helburuari buruzkoa da eta parte-hartzea sustatzea da beste sistema eta politika publiko batzuekin konpartitzen duen helburua.

Modu berean, 60. artikuluan, "Ekimen pribatuaren parte-hartzea Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuen eskaintzan" izenburua duena, honako hau zehazten da:

- Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek zerbitzuen eskaintza antolatu ahal izango dute formula hauen bidez: (...) irabazi-asmorik gabeko erakundeekin.

- Eskarien lehenengo harrerako prestazioak, bai eta esku-hartzeko oinarritzko prozedura gisa kasuko koordinazioa duten prestazioei zuzenean lotutakoak ere, beti zuzeneko kudeaketa publikokoak izango dira.

- Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, koordinazioko eta lankidetzako, gizarte-ekimenaren sustapeneko eta baliabideen aprobetxamendu osoko, arrazional eta eraginkorreko printzipioak aplikatuz, egoki gertatzen denetan, gizarte-ekimen pribatuak garatzen dituen gaitasunak eta baliabideak aprobetxatzen ahaleginduko dira.

EXPONEN

Que la Ley reguladora de bases de Régimen Local de 1985, en su Art. 25.2 recoge entre las competencias de los municipios "la prestación de servicios sociales y la inserción social".

Que la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales en su artículo 6 sobre la finalidad del Sistema Vasco de Servicios Sociales, establece el fomento de la participación como finalidad compartida con otros sistemas y políticas públicas.

Así mismo, en su artículo 60 titulado "la participación de la iniciativa privada en la prestación de servicios del Catálogo de prestaciones y servicios del sistema vasco de servicios sociales", establece que:

- las administraciones públicas vascas podrán organizar la prestación de servicios a través de distintas fórmulas, entre las que se encuentran los convenios con entidades colaboradoras sin ánimo de lucro.

- Las prestaciones de primera acogida de las demandas, así como las directamente asociadas a la coordinación de caso, serán siempre de gestión pública directa.

- Las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social.

ADIERAZI DUTE:

LEHENENGOA: Getxoko Udalak jarduera eta programa ugari egiten ditu gizarte-lan boluntarioak eta elkarteak sustatzeko, Gizarte Zerbitzu Arloaren jarduketa ildoari erantzunez. Ildo horretan planteatzen da "gizarte zibilaren parte hartzea mesedetzea eta gizartean dauden arazoak konpontzea".

BIGARRENA: Jarduera eta programa horien artean adineko pertsonen laguntzekoak daude.

HIRUGARRENA: Getxoko Andra Mari Nagusien Elkarteak - Urtealariak adineko pertsonen sortutako erakundea da. Adinekoei arreta egitea euren kezka eta konpromiso nagusia da.

LAUGARRENA: Getxoko Andra Mari Nagusien Elkarteak - Urtealariak elkarteak ez du dirua irabazteko asmorik, eta helburu hauek gidatzen dute euren jarduera:

- Elkarteko kideen garapen osoa lortzeko bidean, kultura eta jostetako jarduerak egitea.

- Adineko pertsonen astialdia antolatzea.

- Bazkideen interes pertsonaletan aholkularitza ematea, eta elkarteko bazkide guztiek dituzten interesak defendatzea.

BOSGARRENA: Getxoko Udalak interesgarri deritzo "Getxoko Andra Mari Nagusien Elkarteak" egiten duen lanari. Erakunde biok bat datoz helburuetan eta

MANIFIESTAN:

PRIMERO: El Ayuntamiento de Getxo desarrolla diversas actividades y programas dedicados a la promoción del voluntariado social y de apoyo al tejido asociativo en respuesta a la línea de actuación del Área de Servicios Sociales que plantea "favorecer la participación de la sociedad civil en la definición y resolución de los problemas sociales existentes en su seno".

SEGUNDO: Entre tales actividades y programas se encuentran los dirigidos a la promoción de las personas mayores.

TERCERO: Getxoko Andra Mari Nagusien Elkarteak - Urtealariak es una entidad fundada por las propias personas mayores del municipio de Getxo, constituyendo su principal objetivo y compromiso la atención de dicho colectivo.

CUARTO: La Asociación Getxoko Andra Mari Nagusien Elkarteak - Urtealariak carece de ánimo de lucro y los objetivos que guían su actividad son:

- La realización de actividades culturales y recreativas encaminadas a alcanzar el desarrollo integral de las personas de la Asociación.

- La organización del Tiempo Libre de las personas mayores.

- El asesoramiento de los intereses personales de los asociados y asociadas y la defensa de los intereses comunes de los y las componentes de la Asociación.

QUINTO: El Ayuntamiento de Getxo considera de interés el trabajo que ha venido realizando hasta ahora la

jardundako ibilbidean, adineko pertsonak sustatzeko ekintzetan.

Aurreko guztia dela bide, alderdiek honakoa

ERABAKI DUTE:

LEHENENGOA: Hitzarmen hau eta beraren helburua lankidetzarako esparru egonkor bat eratzea da, Getxoko Udalaren eta Getxoko Andra Mari Nagusien Elkartearen artean, adineko pertsonentzako jarduerak garatzeko.

BIGARRENA: Hitzarmen honen barruan sartzen dira honako jarduerak hauek:

Liburutegia mantentzea, elkarteko kideentzat interesgarri diren gaiekin.

Mintegiak, hitzaldiak, kulturako ekitaldiak, eta toki historiko eta artistikoetarako irteerak.

Organismoa arautzen duten funtzioak suspertzeko teknikak sustatzea, eta oreka psikologikoa, erlaxazioa eta emozioen kontrola mesedetzea.

Beste talde batzuekin topo egiteko eta trukatzeko tokia izatea, bizikidetzako gunea izatea.

HIRUGARRENA: Getxoko Andra Mari Nagusien Elkartearen eta URTEALAIK elkartearen konpromisoa hartzen du elkarte horrengana jo gura duten Getxoko adineko pertsona guztiei zerbitzu irekia emateko.

LAUGARRENA: Getxoko Udalak erabakiko du Puerto de Orduña kaleko

Asociación Getxoko Andra Mari Nagusien Elkartearen, la coincidencia de objetivos y la trayectoria de actuación de ambas instituciones en actividades de promoción de las personas mayores.

En base a todo lo anterior, las partes

ACUERDAN:

PRIMERO: El presente Convenio, tiene por objeto el establecimiento de un marco estable de cooperación entre el Ayuntamiento de Getxo y la Asociación Getxoko Andra Mari Nagusien Elkartearen - Urtealaiak para el desarrollo de actividades dirigidas al colectivo de las personas mayores.

SEGUNDO: Se consideran incluidas en el marco del presente Convenio las siguientes actividades:

- Mantenimiento de una biblioteca, con temas de interés para las personas asociadas.
- Seminarios, charlas, actos culturales, excursiones a lugares históricos y artísticos.
- Promocionar técnicas para estimular las funciones reguladoras del organismo, favorecer el equilibrio psicológico, relajación y control emocional.
- Servir de lugar de encuentro e intercambio con otros grupos, convivencias.

TERCERO: La Asociación Getxoko Andra Mari Nagusien Elkartearen - URTEALAIK se compromete a prestar un servicio abierto a todas las personas mayores de Getxo que quieran voluntariamente acudir a dicha Asociación.

CUARTO: El Ayuntamiento de Getxo

16.ean, beheko solairuan, dauden udalaren lokalen erabilera lagatzea jarduerak egiteko baita balioaniztun gelako erabilpena

BOSGARRENA: Hitzartutako jardueren finantzazioan parte hartuko du Getxoko Udalak, aurrekontuko aukeren arabera; 2012ko ekitaldian **5.000,- euro** dauzka horretarako erabiltzeko.

SEIGARRENA: Hitzarmen honek 2012ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte izango ditu ondorioak.

Emandako dirulaguntza behar bezala erabili dela frogatu behar zaio Gizarte Zerbitzuen Sailari.

Getxoko Udalak, duen aurrekontuaren arabera, urtero hitzarmenarekin jarraitu ala ez erabakiko du, eta zenbat diru jarriko duen horretan.

ZAZPIGARRENA: Hitzarmen honen esparruan jarraipen batzorde bat eratuko da, erakunde biek hautatzen dituzten pertsonak osatua. Batzordea urtean behin batzartuko da gutxienez. Batzorde horrek jardueren urteroko memoria eta datu ekonomikoak aztertuko ditu. Getxoko Andra Mari Nagusien Elkarteak – URTEALAIK elkarteak agiri horiek emateko konpromisoa hartzen du.

Getxoko Udalak beretzat gordetzen du egoki deritzen ikuskapen eta egiaztapen guztiak egiteko eskubidea, Getxoko Andra Mari Nagusien Elkarteak – Urtealaiak elkarteak hartu dituen konpromisoak betetzen ari den ziurtatzeko.

ZORTZIGARRENA: Getxoko Andra Mari Nagusien Elkarteak – Urtealaiak elkarteak, bere jardunean, indarreko legerian

determinará la cesión de uso de locales municipales sitios en la calle Puerto Orduña nº 16, bajo para el desarrollo de las actividades, así como el uso compartido de la Sala polivalente

QUINTO El Ayuntamiento de Getxo participará en la financiación de las actividades convenidas en función de sus disponibilidades presupuestarias que en el ejercicio 2012 se concretan en **5.000,- euros.**

SEXTO El presente Convenio tendrá efectos desde el día 1 de enero hasta el 31 de diciembre ambos del 2012.

El adecuado empleo de la subvención concedida deberá ser justificado ante el Departamento de Servicios Sociales.

El Ayuntamiento de Getxo, en el marco de sus disponibilidades presupuestarias determinará anualmente la continuidad del Convenio y la cantidad económica que aportará al mismo.

SÉPTIMO En el marco de este Convenio se creará una comisión de seguimiento formada por las personas que ambas instituciones designen, que se reunirá, al menos, una vez al año. Esta comisión revisará la memoria anual de actividades y los datos económicos de las mismas que la Asociación Getxoko Andra Mari Nagusien Elkarteak – Urtealaiak se compromete a aportar.

El Ayuntamiento de Getxo se reserva la facultad de realizar cuantas inspecciones y comprobaciones estime oportunas en orden a verificar el cumplimiento de los compromisos asumidos por la Asociación Getxoko Andra Mari Nagusien Elkarteak – URTEALAIK.

OCTAVO: La Asociación Getxoko Andra Mari Nagusien Elkarteak – Urtealaiak en

ezarritakoa bete behar du, batez ere zerga eremuan, lan harremanetan, Gizarte Segurantzaren edo aplikatu beharreko gainontzekoetan ezarritakoei dagokienez.

Getxoko Andra Mari Nagusien Elkartearen – URTEALAIK elkartearen izenean diharduten langileen eta Getxoko Udalaren artean ez da inolako lan harremanik ezta lotura juridikorik sortuko.

Hitzarmen honen xede diren jardueretan laguntzen duten boluntarioek erantzukizun zibileko aseguruak eduki behar dute.

BEDERATZIGARRENA: Hitzarmenak izaera administratiboa du, eta, ondorioz, berezko klausulak nahiz aplikaziokoa den legediak araututa dago.

HAMARGARRENA: Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Legearen arabera (17. eta 34.4 artikulak), hitzarmen honek aukera ematen du alde aurretik ordainketak eta konturako abonamenduak egiteko.

Aldez aurretiko ordainketak justifikatu aurretik funtsak entregatzea esan nahi duena, diru-laguntzaren jarduerak egiteko beharrezkoa den finantzazio gisa.

HAMAIKAGARRENA: Datu pertsonalei buruzko araudia betez, bi alderdiek konpromisotzat hartu dute Datu Pertsonalak Babesteko 1999ko abenduaren 13ko 15/1999 Legearen eta aplikatu daitezkeen gainerako legeetan ezarritakoa beteko dutela, lege horiek

el ejercicio de su actividad, deberá dar cumplimiento a lo establecido en la legislación vigente, especialmente en lo que se refiere al ámbito fiscal, relaciones laborales, Seguridad Social o cualesquiera que resulten de su aplicación.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe en nombre de la Asociación Getxoko Andra Mari Nagusien Elkartearen – URTEALAIK y el Ayuntamiento de Getxo.

El voluntariado que colabore en las actividades objeto del presente Convenio deberá estar provisto de un seguro de responsabilidad civil.

NOVENO: El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

DECIMO: De acuerdo a la Ley 38/2003 de subvenciones (art. 17 y 34.4) el presente convenio contempla la posibilidad de efectuar pagos anticipados y abonos a cuenta.

Los pagos anticipados, supondrán entregas de fondos con carácter previo a la justificación, como financiación necesaria para poder llevar a cabo las actuaciones inherentes a la subvención.

UNDÉCIMO: En cumplimiento con la normativa reguladora de los datos de carácter personal, ambas partes se comprometen a cumplir, en los términos que sean de aplicación, lo establecido en la Ley 15/1999, de Protección de Datos

aplika daitezkeen kasuetan.

Eta ados daudela frogatzeko, emaileek hitzarmen hau sinatu eta berretsi dute, bi ale, goian azaldutako toki eta egunean.

de Carácter Personal, de 13 de diciembre de 1999 y legislación aplicable.

Y, en prueba de conformidad, los otorgantes firman y ratifican el presente convenio, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

D. IMANOL LANDA JAUREGI *Jn.*
Getxoko Udaleko Alkatea
Alcalde del Ayuntamiento de Getxo

D JUAN JOSE QUIÑONES RODRÍGUEZ *Jn.*
URTEALAIK – Getxoko Andra Mari
Nagusien Elkarteko Lehendakaria
Presidente de Getxoko Andra Mari Nagusien
Elkartea URTEALAIK

D. IGNACIO JAVIER ETXEBARRIA ETXEITA *JN.*
Getxoko Udaleko Idazkari Nagusia
Secretario General del Ayuntamiento de Getxo